

## 将语言作为资产加以维护

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

本部分各章汇聚于一个论点：对日内瓦金融中心而言，法语是一项资产，与其法律稳定性、国际网络或财富管理专长同等重要，而这项资产必须加以维护。不加维护的资产会贬值。贬值的迹象清晰可见：法语作为该州主要语言的地位下降，培训课程和内部文件的英语化，年轻毕业生专业法语水平的退化，以及对盎格鲁-撒克逊范本的逐字翻译。虽然这些迹象单独来看都不足以令人担忧，但若在一代人的时间里不断累积，将使金融中心失去一项其竞争对手无法获得的优势。

维护这项资产首先是各机构的事。它们可以制定明确的语言政策，正如第三章所建议的；保持其客户文件的法语质量；要求其法律起草人员掌握瑞士法律法语；在语言的精确性即是职业实质的领域资助法语培训；并在招聘和职业发展中重视法语、德语以及客户所用语言的能力。与它们所保全的价值相比，这些措施的成本微不足道。

其次，维护是金融中心各机构组织的事。行业总会可以用法语和英语发表其成果，支持法语法律和金融学术研究，鼓励双语培训课程，并通过定期调查记录与客户关系中所用的语言。州主管机关受宪法委托促进法语的学习和使用并确保对其加以捍卫，它们可以支持法语职业培训，并确保其自身金融和税务出版物的语言

## 将语言作为资产加以维护

质量。它们还可以协助设立一个国际商事法院，以英语审理国际争议，同时以法语服务法语客户群。<sup>1</sup>

最后，维护关乎与法语世界的关系。法语国家和地区是一个不断增长的市场，其重心正在向非洲转移，而日内瓦在其中占有本书 I 部分和本部分第二章所描述的地位。维护语言也意味着维护这种关系：参加法语商业论坛，培训非洲和马格里布的专业人员，以法语就涉及这些市场的金融、合规和治理问题发表论著，并使日内瓦成为负责任金融领域的法语参考中心。对日内瓦金融中心而言，法语绝非遗迹，而是它完全拥有、其竞争对手无法建造的少数基础设施之一。

| 主体      | 维护语言资产的措施                                 |
|---------|-------------------------------------------|
| 机构      | 明确的语言政策；高质量的法语客户文件；在要求精确性的领域开展法语培训；认可语言能力 |
| 行业总会    | 双语出版物；支持法语学术研究；就客户关系所用语言开展调查              |
| 州主管机关   | 法语职业培训；官方出版物的语言质量；双语国际商事法院                |
| 大学和研究机构 | 保留法语授课的法律和金融课程；培养法律和金融笔译及口译人员             |
| 金融中心整体  | 与法语国家和地区的关系；法语参考出版物；培训来自法语市场的专业人员         |

## 1 注释

1. 《日内瓦共和国和州宪法》第 5 条第 2 款（Cst-GE），  
silgeneve.ch（2026 年 9 月访问）。

---

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: [cn.helveticaregister.com/geneva-maintaining-the-language-as-an-asset](https://cn.helveticaregister.com/geneva-maintaining-the-language-as-an-asset)